

# Shabbat Va-yishlach

## 2 December 2023 19 Kislev 5784

### Torah Reading

#### Genesis 35:9-29

(9) God appeared again to Jacob on his arrival from Paddan-aram. God blessed him, (10) saying to him, "You whose name is Jacob, You shall be called Jacob no more, But Israel shall be your name." Thus he was named Israel. (11) And God said to him, "I am El Shaddai. Be fertile and increase; A nation, yea an assembly of nations, Shall descend from you. Kings shall issue from your loins. (12) The land that I assigned to Abraham and Isaac I assign to you; And to your offspring to come Will I assign the land." (13) God parted from him at the spot where [God] had spoken to him; (14) and Jacob set up a pillar at the site where [God] had spoken to him, a pillar of stone, and he offered a libation on it and poured oil upon it. (15) Jacob

#### בראשית ל"ה:ט'-כ"ט

(ט) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֵא  
מִפָּדָן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: (י) וַיֹּאמֶר-לּוֹ  
אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ  
עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ  
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: (יא) וַיֹּאמֶר  
לּוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי פְתָה וּרְגֵל גּוֹי  
וְקִהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמְלָכִים מִחֲלָצֶיךָ  
נִצְאוּ: (יב) וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי  
לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ  
אֶחָרֶיךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ: (יג) וַיַּעַל  
מִעֲלֵיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ:  
(יד) וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצֵּבָה בְּמָקוֹם  
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ מִצֵּבַת אָבֶן וַיִּסֹּף עָלֶיהָ  
זֶסֶף וַיִּצֹק עָלֶיהָ שֶׁמֶן: (טו) וַיִּקְרָא  
יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ  
שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל: (טז) וַיִּסְעוּ  
מִבֵּית אֵל לְיִהִי-עוֹד כְּבֶרֶת-הָאָרֶץ  
לָבוֹא אֶפְרָתָה וּתְלַד רָחֵל וַתִּקְשׁ  
בְּלִדְתָּהּ: (יז) וַיְהִי בְהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ

gave the site, where God had spoken to him, the name of Bethel. (16) They set out from Bethel; but when they were still some distance short of Ephrath, Rachel was in childbirth, and she had hard labor. (17) When her labor was at its hardest, the midwife said to her, "Have no fear, for it is another boy for you." (18) But as she breathed her last—for she was dying—she named him Ben-oni; but his father called him Benjamin. (19) Thus Rachel died. She was buried on the road to Ephrath—now Bethlehem. (20) Over her grave Jacob set up a pillar; it is the pillar at Rachel's grave to this day. (21) Israel journeyed on, and pitched his tent beyond Migdal-eder. (22) While Israel stayed in that land, Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine; and Israel found out. Now the sons of Jacob were twelve in number. (23) The sons of Leah: Reuben—Jacob's first-born—Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun. (24) The sons of Rachel: Joseph and Benjamin. (25) The sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naphtali. (26) And the sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Asher. These are the sons of Jacob who were born to him in Paddan-aram. (27) And Jacob came to his father Isaac at Mamre, at

וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּילָדֶת אֶל־תִּירְאִי  
 כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֶּן: (יח) וַיְהִי בְצֵאת  
 וּפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי  
 וְאָבִיו קָרָא־לּוֹ בְנִימִין: (יט) וַתָּמָת  
 רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית  
 לָחֶם: (כ) וַיִּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה  
 עַל־קִבְרֹתֶיהָ הִוא מַצֵּבַת קִבְרַת־רָחֵל  
 עַד־הַיּוֹם: (כא) וַיָּסַע יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵט  
 אֶהֱלֵה מִהַלְזָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר: (כב) וַיְהִי  
 בַּשָּׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּלְדֹּ  
 רָאוּבֵן וַיִּשְׁפֹּב אֶת־בִּלְהָה פִּילְגָשׁ אִמּוֹ  
 וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל {פ}  
 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁגִים עֶשְׂרִי: (כג) בְּנֵי  
 לֵאָה בְכוֹר יַעֲקֹב רָאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי  
 וַיְהִי־וְלָהּ וַיִּשְׁשֹׁן וַיְזַבְלוֹן: (כד) בְּנֵי  
 רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: (כה) וּבְנֵי בִלְהָה  
 שְׁפָתָה רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי: (כו) וּבְנֵי  
 זִלְפָּה שְׁפָתָה לָאָה גָד וְאַשֵּׁר אֵלֶּה בְנֵי  
 יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַד־לּוֹ בְּפָנָיו אֶרֶם: (כז)  
 וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מִמָּרָא  
 קַרְיַת הָעָרֶבֶּה הִוא חֶבְרוֹן  
 אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק: (כח)  
 וַיְהִי יָמָי יִצְחָק מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים  
 שָׁנָה: (כט) וַיָּגַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיִּאָּסֶף  
 אֶל־עַמּוּיָו זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ  
 עַשׂוֹ וַיַּעֲקֹב בָּנָיו: {פ}

Kiriath-arba—now Hebron—where Abraham and Isaac had sojourned.

(28) Isaac was a hundred and eighty years old (29) when he breathed his last and died. He was gathered to his kin in ripe old age; and he was buried by his sons Esau and Jacob.

## Haftarah Reading

### Jeremiah 31:1-17

(1) *aThis verse is labeled as 30.25 in some editions.* At that time—declares GOD—I will be God to all the clans of Israel, and they shall be My people. (2) Thus said GOD: The people escaped from the sword, Found favor in the wilderness; When Israel was marching homeward (3) GOD was revealed long ago. Eternal love I conceived for you then; Therefore I continue My grace to you. (4) I will build you firmly again, O Maiden Israel! Again you shall take up your hand-drums And go forth to the rhythm of the dancers. (5) Again you shall plant vineyards On the hills of Samaria; You shall plant and live to enjoy the fruit. (6) For the day is coming when

### ירמיהו ל"א:א'-י"ז

(א) בַּעֲתָהּ הָיָא נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵיהָ לְאַלְהֵים לְכָל מְשִׁפְחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם: {ס} (ב) כֹּה אָמַר יְהוָה מֵצֵא חַל בְּמִדְבָּר עַם שְׁרִידֵי תַרְבִּי הַלֹּדֶף לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל: (ג) מִרְחֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֹסֶד: (ד) עוֹד אֲבַנְּךָ וְנִבְנִית בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדִי תַפְלִיד וַיֵּצֵאת בְּמַחֲוֹל מִשְׁחָקִים: (ה) עוֹד תִּטְעִי כִרְמִים בְּהָרֵי שְׁמֶרֶן וְנִטְעוּ נִטְעִים וְחִלְלוּ: (ו) כִּי יִשְׁׁיֹם קִרְאֹי נִצָּרִים בְּהָר אֶפְרַיִם קוֹמֹי וְנִעְלָה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: {פ} (ז) כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רָנִי לִיעֶקֶב שְׁמִחָה וְצִהְלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמּוֹךְ אֶת־שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל: (ח) הַנְּנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּקְבָצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ

watchmen  
 Shall proclaim on the heights of  
 Ephraim:  
 Come, let us go up to Zion,  
 To the ETERNAL our God! (7) For  
 thus said GOD:  
 Cry out in joy for Jacob,  
 Shout at the crossroads of the  
 nations!  
 Sing aloud in praise, and say:  
 Save, O ETERNAL One, Your people,  
 The remnant of Israel. (8) I will  
 bring them in from the northland,  
 Gather them from the ends of the  
 earth—  
 The blind and the lame among  
 them,  
 Those with child and those in  
 labor—  
 In a vast throng they shall return  
 here. (9) They shall come with  
 weeping,  
 And with compassion will I guide  
 them.  
 I will lead them to streams of water,  
 By a level road where they will not  
 stumble.  
 For I am ever a Father to Israel,  
 Ephraim is My first-born. (10) Hear  
 the word of GOD, O nations,  
 And tell it in the isles afar.  
 Say:  
 The One who scattered Israel will  
 gather them,  
 And will guard them as a shepherd  
 his flock. (11) For GOD will ransom

בָּם עֹנֶר וּפֹסֶס הָרָה וְיִלְדֹת יִחְדְּדוּ קָהֶל  
 גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הִנֵּה: (ט) בְּבִכְי יָבֹאוּ  
 וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־גִּחְלִי  
 מִים בְּדֶרֶךְ יֵשֶׁר לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ  
 כִּי־הֵייתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאֵב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי  
 הוּא: {פ}  
 (י) שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה גּוֹלִים וְהַגִּידוּ  
 בְּאֵיִם מִמֶּרְחֶק וְאָמְרוּ מִזֶּרֶה יִשְׂרָאֵל  
 יִשְׁבָּצֵנוּ וְשָׁמְרוּ כְּרַעַה עֲדָרוּ: (יא)  
 כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־עַלְבָּן וּגְאָלוֹ מִיַּד  
 חֲזַק מִמֶּנּוּ: (יב) וּכְאֹו וְרַגְלוֹ  
 בְּמָרוֹם־צִיּוֹן וְנִהְרָוּ אֶל־טוֹב יְהוָה  
 עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירָשׁ וְעַל־יֵצֶהָר  
 וְעַל־בְּגִי־צֶאֱן וּבִקָּר וְהִיטָה נֶפֶשׁ כָּגֹן  
 רִנָּה וְלֹא־יִוָּסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד: (יג) אֲזַ  
 תִּשְׁמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחֲרִים וּזְקָנִים  
 יִחְדְּדוּ וְהַפְכֹתִי אֲבָלָם לְשִׁשׁוֹן וְנִסְמָתִים  
 וְשִׁמְחָתִים מִיְּגוֹנָם: (יד) וְרוֹוִיתִי גִפְשׁ  
 הַכֹּהֲנִים דָּשָׁן וְעָמִי אֶת־טוֹבִי יִשְׁבְּעוּ  
 נְאֻם־יְהוָה: {פ}  
 (טו) כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה  
 נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תִמְרוּרִים רָחֵל מִבְּכָה  
 עַל־בְּגִיָּה מֵאֲנָה לְהַנְתָּם עַל־בְּגִיָּה כִי  
 אֵינֶנּוּ: {ס} (טז) כֹּה אָמַר  
 יְהוָה מִנְעִי קוֹלִי מִבְּכִי וְעֵינַיִךְ מִדְּמָעָה  
 כִּי יֵשׁ שֹׁקֵר לִפְעֻלָּתְךָ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ  
 מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: (יז) וַיִּשְׁתַּקֵּה  
 לְאַחֲרִיתָךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים  
 לְגְבוּלָם:

Jacob,  
Redeem him from one too strong for  
him. (12) They shall come and shout  
on the heights of Zion,  
Radiant over GOD's bounty—  
Over new grain and wine and oil,  
And over sheep and cattle.  
They shall fare like a watered  
garden,  
They shall never languish again. (13)  
Then shall maidens dance gaily,  
Young men and old alike.  
I will turn their mourning to joy,  
I will comfort them and cheer them  
in their grief. (14) I will give the  
priests their fill of fatness,  
And My people shall enjoy My full  
bounty  
—declares GOD. (15) Thus said  
GOD:  
A cry is heard in Ramah—  
Wailing, bitter weeping—  
Rachel weeping for her children.  
She refuses to be comforted  
For her children, who are gone. (16)  
Thus said GOD:  
Restrain your voice from weeping,  
Your eyes from shedding tears;  
For there is a reward for your labor  
—declares GOD:  
They shall return from the enemy's  
land. (17) And there is hope for your  
future  
—declares GOD:  
Your children shall return to their  
country.

